

# Deželni zakonik in vladni list

za

## krajnsko vojvodino.

LII. Dél. IV. Téčaj 1852.

Izdan in razposlan 16. Oktobra 1852.

# Landes-Gesetz- und Regierungs-Blatt

für das

## Herzogthum Krain.

LII. Stück. IV. Jahrgang 1852.

Ausgegeben und versendet am 16. October 1852.

# Deželni zakonik in vladni list

## Krajsko vojvodino.

LII. Del IV. Tečaj 1852.

### Pregled zapopada:

	Stran
St. 304. Pogodba zastran železnic med Avstrio, Papežem, Modeno, Parma in Toškano 1. Maja 1851 . . . .	733
„ 305. Ministerski izrek 30. Julija 1852 zastran porazumljenja med Avstrio in Saksonio, ki je bilo sklenjebo glede na zasledovanje bežijočih hudodelnikov po žandarmerii ene države na zemlji une države . . . . .	743
„ 306. Razpis dnarstvinega ministerstva 30. Avgusta 1852, s katerim se odloči, kako nej se prihodnič pozveduje, ali se samomor kakega državnega služabnika, ki je v djanjski službi, njemu zarajtati more ali ne, da je potem mogoče razsoditi pravice zapušene vdovo in sirot do preskerbljenja . . .	745
„ 307. Razpis ministerstev notranjih opravil, vojaštva in dnarstva 31. Avgusta 1852, s katerim se odloči, kdaj in kako dolgo ima kvartirodajnik vojake o prehodu proti predpisanemu povračilu preskerbljevati . . . . .	746

LII. Stück IV. Jahrgang 1852.

Ausgegeben und verteuelt am 16. October 1852.

Perobda nastan... skleniens med Avstrijie...  
NAVO, Modena, Parma in Toskana.

...v obin...  
...v obin...  
...v obin...

...v obin...  
...v obin...  
...v obin...

**Inhalts- Uebersicht:**

Seite

Nr. 304. Eisenbahn-Vertrag zwischen Oesterreich, dem Kirchenstaate, Modena, Parma und Toscana vom 1. Mai 1851 . . . . . 733

„ 305. Ministerial-Erklärung vom 30. Juli 1852, betreffend das zwischen Oesterreich und Sachsen wegen Verfolgung flüchtiger Verbrecher auf das andere Staatsgebiet durch die gegenseitige Gensdarmarie verabredete Uebereinkommen . . . . . 743

„ 306. Erlass des k. k. Finanz - Ministeriums vom 30. August 1852. Bestimmung, in welcher Weise künftighin zum Behufe der Würdigung der Versorgungsansprüche der zurückgebliebenen Witwen und Waisen von solchen Staatsdienern, welche in der activen Dienstleistung als freiwillige Selbstmörder ihr Leben enden, die Erhebung gepflogen werden soll, ob der Selbstmord im zurechnungsfähigen Zustande erfolgt sei oder nicht . . . . . 745

„ 307. Erlass der Ministerien des Innern, des Krieges und der Finanzen vom 31. August 1852, über die Fälle, in welchen, und die Dauer, während welcher die Verpflegung der auf dem Durchzuge befindlichen Mannschaft durch den Quartierträger gegen die vorschriftmässige Vergütung Statt zu finden hat . . . . . 746

Seine königliche Hohheit der Erzhersog, Herzog von Modena etc.  
etc. etc.

Seine königliche Hohheit der Infant von Spanien, Herzog von Parma etc. etc. etc., und

Seine kaiserlich-königliche Hohheit der Erzhersog, Grossherzog von Toscana etc. etc. etc.

**Pogodba zastran železne ceste, sklenjena med Avstrijo, papeško državo, Modeno, Parmo in Toskano.**

**Ki so jo pooblastjenci vdeleženih vladarstev podpisali v Rimu 1. Maja 1851, in priterdbe so bile izmenjane ravno ondi dne 19. Avgusta 1851.**

(Je v obón. derž. zakoniku in vladnim listu, XLIV. délu, št. 145, izdanim in razposlanim v samo nemškim jeziku 24. Julija in slovensko-nemškim jeziku 28. Avgusta 1852.)

**Mi Franc Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, nadvojvoda Avstrijski, velki vojvoda Krakovski, vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajski in Bukovinski, velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; vojvoda Gornje- in Dolnje-Siležki; grof Habsburški in Tirolski; Veliki vojvoda vojvodine Serbske i. t. d. i. t. d.**

Naznanimo in spričujemo z le-tim vsacemu in slednjemu, komur je mar:

Ker so Naš pooblastjenec in pooblastjenci Njegove svetosti Papeža in Njegove ces. in kralj. visokosti velikega vojvoda Toskanskega, tudi kraljevih visokosti vojvodov Modenskega in Parmezanskega zastran zdelovanja železne ceste, koja bi peljala čez Parmezansko in Modensko zemljo in čez posestva Svetega prestola, ter avstrijsko-lombardske in toskanske železne ceste združila, sklenili in podpisali pogodbo, ki se tako glasi:

V imenu svete in nerazdeljive trojice!

**Sveti oče.**

**Njegovo veličanstvo cesar Avstrijski, kralj Ogerski, Česki i. t. d. i. t. d. i. t. d.**

**Njegova kraljeva visokost, nadvojvoda, vojvoda Modenski i. t. d. i. t. d. i. t. d.**

**Njegova kraljeva visokost, infant hispanski, vojvoda Parmezanski i. t. d. i. t. d. i. t. d.**

**Njegova cesarska kraljeva visokost nadvojvoda, veliki vojvoda Toskanski i. t. d. i. t. d. i. t. d.**

**Eisenbahn-Vertrag zwischen Oesterreich, dem Kirchenstaate, Modena, Parma und Toscana.**

**Von den Bevollmächtigten der beteiligten Regierungen unterzeichnet zu Rom am 1. Mai 1851, die Ratificationen ausgewechselt ebendasselbst am 18. August 1851.**

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte XLIV. Stück, Nr. 145. Ausgegeben in der deutschen Alleinausgabe am 24. Juli 1852 und in der slovenisch-deutschen am 28. August 1852.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae; Comes Habsburgi et Tirolis; Magnus Wojwoda Wojwodinae Serbiae etc. etc.**

*Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:*

*Posteaquam Nostrum inter et Plenipotentiarios Suae Sanctitatis, Suaeque Caes. et Reg. Celsitudinis Magni Ducis Hetruriae, nec non Regiarum Celsitudinum Suarum, Mutinae et Parmae Ducum, construendae e ferro viae, quae super Parmae Mutinaeque territorio et Sanctae Sedis ditiones excurrendo, austro-longobardicas, cum hetruricis conjungeret vias ferreas, Romae die 1. Maji anni currentis solemnis conventio inita et signata fuit, tenoris sequentis:*

*Im Namen der heiligen und untheilbaren Dreieinigkeit!*

**Seine Heiligkeit**

**Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc. etc.,**

**Seine königliche Hoheit der Erzherzog, Herzog von Modena etc. etc. etc.**

**Seine königliche Hoheit der Infant von Spanien, Herzog von Parma etc. etc. etc., und**

**Seine kaiserlich-königliche Hoheit der Erzherzog, Grossherzog von Toscana etc. etc. etc.**

želeči, Svojim dotičnim državam tiste dobičke nakloniti, kateri zamorejo iz tega priti, da se železna cesta napravi, ki omrežje avstrijsko-lombardskih železnih cest združi z obstoječimi tacimi cestami na Toskanskem, so zavolj tega sklenili, posebno pogodbo storiti, in so v ti namen za Svoje pooblastjence postavili:

#### Sveti prestol:

Njegovo prevzvišenost gospoda kardinala **Jakoba Antonelli**, državnega mesto-tajnika Svetega očeta.

#### Avstrija:

Gospoda grofa **Mavricija Nikolaja Esterhazy-Galantha-Forchtenstein**, velikokrižnika papeževga **Pijevega** reda, velikovojvodskega toskanskega reda sv. **Jožefa**, kraljevega siciljanskega reda sv. **Januarija** in konstantinskega parmezanskega reda sv. **Jurja**, ključarja Njegovega c. k. apostolskega veličanstva cesarja, izrednega poslanca in pooblastjenega ministra pri svetem prestolu;

#### Modena:

gospoda grofa **Franceta Malaguzzi**, oberstlajtnanta in ključarja Njegovega c. k. apostolskega veličanstva, viteza ruskega reda sv. **Ane II.** razreda, poveljnika papežkega reda sv. **Gregorja velicega** in **Šent-Jurjevega** reda novega združenja, viteza pruskega reda rudečega orla **III.** razreda.

#### Parma:

gospoda **Dr. Marka Avrelija Onesti**, poveljnika konstantinskega **Šent-Jurjevega** reda Parmezanskega in kraljevega reda **Franceta I.** obeh Sicilij, pravega državnega svetovavca, državnega ministra za dnarstveni oddelek.

#### Toskana:

gospoda svetovavca **Janeza Baldasseroni**, senatorja Toskanskega, viteza toskanskega reda sv. **Štefana**, viteza velikokrižnika **Šent-Jožefovega** reda za zasluge, velikokrižnika cesarskega avstrijskega **Lavoslavskega** reda sv. **Mavricija** in **Lazarja**, velikokrižnika papežkega reda svetega **Gregorja velicega**, velikokrižnika siciljanskega reda sv. **Januarja**, senatorja velikokrižnika konstantinskega Parmezanskega reda sv. **Jurja**, posestnika civilno-zaslužnega križca **I.** verste Parmezanskega reda sv. **Ljudevita**, ključarja Njegove c. k. visokosti velicega vojvoda, ministra državnega tajnika za oddelek dnarstva, kupčije in javnih del, predsednika ministerskega zbora i. t. d.

Kteri so se snidili v Rimu, so si eden drugemu pokazali svoje oblastne pisma, ki so jih za dobro in prav spisane spoznali, in so se potem — prideržaje si priterdbe dotičnih vladarstev — zjediniли zastran sledečih členov:

haben, beseelt von dem Wunsche Ihren bezüglichlichen Staaten die Vortheile zu verschaffen, welche aus der Anlegung einer Eisenbahn zur Verbindung des österreichisch-lombardischen Eisenbahn-Netztes mit den bestehenden derartigen Bahnen Toscanas entspringen können, zu diesem Behufe beschlossen, zu einer besonderen Convention zu schreiten und zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

*Von Seite des heiligen Stuhles:*

Seine Eminenz, den Herrn Cardinal, **Jacob Antonelli**, Pro-Staats-Secretär Seiner Heiligkeit.

*Von Seite Oesterreichs:*

den Herrn Grafen **Moriz Nicolaus Esterhazy-Galantha-Forchtenstein**, Grosskreuz des päpstlichen Pius-Ordens, des grossherzoglich-toscanischen St. Joseph-Ordens, des königlich-sicilianischen St. Januarius-Ordens und des constantinischen St. Georg-Ordens von Parma, Seiner k. k. Apostolischen Majestät Kämmerer, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister bei dem heiligen Stuhle.

*Von Seite Modenas:*

den Herrn Grafen **Franz Malaguzzi**, Oberstlieutenant und Kämmerer Seiner k. k. Apostolischen Majestät, Ritter des russischen St. Annen-Ordens II. Classe, Commandeur des päpstlichen Ordens des heiligen Gregor des Grossen und des St. Georg-Ordens der Wiedervereinigung, Ritter des preussischen rothen Adler-Ordens III. Classe.

*Von Seite Parmas:*

den Herrn Dr. **Marcus Aurelius Onesti**, Commandeur des constantinischen St. Georg-Ordens von Parma und des königlichen Ordens Franz I. beider Sicilien, wirklichen Staatsrath, Staatsminister für das Finanz-Departement.

*Von Seite Toscanas:*

den Herrn Rath **Johann Baldasseroni**, Senator von Toscana, Ritter des toscanischen St. Stephan-Ordens, Ritter-Grosskreuz des St. Joseph-Verdienst-Ordens, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Grosskreuz des sardinischen St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Grosskreuz des päpstlichen Ordens des heiligen Gregor des Grossen, Grosskreuz des sicilianischen St. Januarius-Ordens, Senator-Grosskreuz des constantinischen St. Georg-Ordens von Parma, Civil-Verdienstkreuz I. Classe des St. Ludwig-Ordens von Parma, Seiner k. k. Hoheit des Grossherzogs Kämmerer, Minister-Staats-Secretär für das Departement der Finanzen, des Handels und der öffentlichen Arbeiten, Minister-raths-Präsident etc.

Welche, nachdem sie in Rom zusammengetreten sind, und ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich gegenseitig mitgetheilt hatten, mit Vorbehalt der Ratificationen der bezüglichlichen Regierungen die folgenden Artikel vereinbarten:

### Č l e n 1.

Sveti prestol, cesar Avstrijski, vojvoda Modenski in Parmezanski in veliki vojvoda Toskanski — prepričani važnosti tega, da se sredstva za občenje med Njihovimi državami olajšajo in s tim vzajemno dobro sosedsko ravnanje razširi — enoglasno sklenejo, da bodo sozidali železno cesto, kateri se bo ime dalo:

„italijanska osrednja železna cesta“,

ktera se bo na eni strani začela pri Piačenci, in bo peljala čez Parmo v Reggio, in na drugi strani počemši od Mantove, tudi v Reggio in od tod čez Modeno in Bologno ali v Pistojo, ali pa v Prato, kakor se bo skazalo, če je prehod Apeninov ložaji in manjših stroškov, in ktera se bo slednič pri enem izmed imenovanih mest sdružila z omrežjem toskanskih železnih cest.

### Č l e n 2.

Nazočemu porazumljenju je pridjan zemljovid, v katerem se je v prejšnjem členu omenjena čerta potegnila in z modro barvo zaznamovala, vselej pa naj obvelja v prejšnjem členu zapisana opomba zastran kraja, kjer ima železnica Apenine zavolj združenja s toskanskimi železnicami prestopiti; zastran tega so si vdeleženci v prid početbe prideržali še nadaljne premišljevanja in pozvedbe.

### Č l e n 3.

Cesarska avstrijska vlada obljubi, da bo celo na svoje stroške in o tistem času, kadar se bo železnica dozidala, ki je predmet nazoče pogodbe, tudi svoje železnice do Piačence in do Mantove dodelala, in dovoli, da naj se taiste na teh obeh mestih dotikajo italijanske osrednje železne ceste.

### Č l e n 4.

Tudi kraljeva toskanska vlada obljubi, da hote njeni železni cesti iz Pistoje v Luko in iz Pistoje v Firenze tikrat, kakor osrednja železnica, če ne pred, dodelane.

### Č l e n 5.

Italijansko osrednjo železnico zidati, se bo prepustilo enemu, ali več započeten družtvom z nar boljšimi pogoji, kakor li biti morejo, in ktere bo komisija vstavila, od ktere se bo poznéje govorilo.

Za zdaj so se vdeležene vladarstva zgovorile od sihmal družtvu ali družtvom sledeče prednosti in privilegije zagotoviti, namreč:



**Artikel 1.**

*Der heilige Stuhl, der österreichische Kaiserstaat, die Herzoge von Modena und Parma und der Grossherzog von Toscana — durchdrungen von der Wichtigkeit, die Verkehrsmittel zwischen Ihren Staaten zu erleichtern und damit die gegenseitigen guten nachbarlichen Beziehungen zu erweitern — beschliessen einstimmig die Erbauung einer Eisenbahn, welche die Benennung:*

*„italienische Central-Eisenbahn“*

*zu erhalten hat, und welche einer Seits von Piacenza ausgehend über Parma nach Reggio, und anderer Seits von Mantua auslaufend, ebenfalls nach Reggio und von da über Modena und Bologna entweder nach Pistoja oder nach Prato, je nachdem sich die Passirung der Apenninen leichter und minder kostspielig erweisen wird, führen, und endlich bei der einen oder der andern der genannten Städte an das toscanische Eisenbahn-Netz sich anschliessen soll.*

**Artikel 2.**

*Der gegenwärtigen Convention ist eine Landkarte beigelegt, in welcher die im vorhergehenden Artikel bezeichnete Linie entwickelt und mit blauer Farbe ersichtlich gemacht worden ist; stets aber soll die im obigen Artikel gemachte Bemerkung rücksichtlich des Punctes, wo die Bahn die Apenninen wegen des Anschlusses an die toscanischen Bahnen zu durchschneiden hat, aufrecht erhalten werden, worüber man im Interesse des Unternehmens weitere Studien und Erhebungen zu machen sich vorbehält.*

**Artikel 3.**

*Die kaiserlich-österreichische Regierung macht sich verbindlich, ganz auf ihre Kosten und gleichzeitig mit dem Bahnbaue, welcher den Gegenstand der gegenwärtigen Convention bildet, die eigenen Eisenbahnen sowohl bis Piacenza, als bis Mantua zu vollenden, und gestattet, das sich dieselben an diesen beiden Puncten an die italienische Centralbahn anschliessen.*

**Artikel 4.**

*Die königlich-toscanische Regierung verspricht ebenfalls, dass ihre Eisenbahnen von Pistoja nach Lucca und von Pistoja nach Florenz gleichzeitig mit der neuen Centralbahn, wenn nicht noch früher, vollendet sein werden.*

**Artikel 5.**

*Der Bau der italienischen Central-Eisenbahn wird einer oder mehreren Unternehmungs-Gesellschaften unter den bestmöglichen von der Commission, von welcher später die Rede sein wird, festzustellenden Bedingungen überlassen werden.*

*Unterdessen sind die theilnehmenden Regierungen übereingekommen, von*

- a) brambo in močno podporo, da vse pozvedbe in potem vse dela speljejo, katerih je za izveršbo tega započetja treba;
- b) pravico, pri kupu kakoršnega kolj zemljiša ali poslopja, kterege bi bilo za izdelovanje železnice, ali za kake pri vožnjah potrebne stavbe treba, siloma ekspropriacijo (razlastjenje) opraviti; pri tem pa mora društvo, katero kaj ekspropriira, dolžnost prevzeti, ekspropiriranega posestnika popolnoma odškodovati, in za zamudne obresti po pravici in postavah, ki v dotičnih državah obstoje, in tako kakor se je v enacih primerlejih godilo, porok biti;
- c) izključno privilegijo za dobo, ki sto let ne bo presegla, pri čemur se opomni, da bo daljši ali krajši terpež te privolitve predmet posebnih pomenkov med društvom, katero se bo oglasilo, prideržaje si to zadevajoče izreke, ki so v poznejšem 24 členu zapopadene;
- d) oprostenje vsacega navadnega, izrednega in posebnega davka za železnico s pritiklino vred in za vožnjo; potem cola in družih davšin prosto uvožnjo železja, mašin, orodja in stvari, ki so terduo in izključno za stavbo, za prvo ponaredbo versja in za vožnje železne ceste potrebne.

Oprostenje proporcijskih davšin, katerim bi bile pisma podveržene, ki jih društvo za zidanje železnice spisovati ima; te pisma se bodo vse proti plačilu nar manjšega zneska v dotičnih deželah po postavi vstanovljenih stalnih davšin vpisovale.

Se ve pa, da mora društvo tudi prihodnič za svet, in za poslopja, ki jih bo kupilo tisti znesek zemeljskega davka plačevati, kateri je za njih po njihovem prejšnem namenu v javnih zemeljskih knjigah vpisan;

- e) zagotovljenje nekega nar manjšega zneska obresti tistega kapitala, kateri se bo znotraj odločenih mej, za izdelovanje železne ceste resnično potrosil.

## Č l e n 6.

V povračilo za omenjene prednosti se bo vpravičeno društvo vsim tistim pogojem in premenom podvreči moralo, kateri so enakim započetbam naloženi, in izmed družih sledečim:

nun an der Gesellschaft oder den Gesellschaften die nachfolgenden Begünstigungen und Privilegien zuzusichern, und zwar:

- a) Schutz und kräftige Unterstützung, um alle Erhebungen und hierauf alle Arbeiten vorzunehmen, welche zur Durchführung des Unternehmens nothwendig sind;
- b) das Recht, bei der Einlösung von was immer für einem Grundstücke oder Gebäude, welches sowohl für die Anlage der Bahn, als für die Errichtung der zum Betriebe derselben erforderlichen Herstellungen nothwendig ist, im Zwangswege zur Expropriation zu schreiten, wobei die exproprirende Gesellschaft die Verpflichtung auf sich zu nehmen hat, die expropriirten Besitzer vollkommen zu entschädigen, und für die Verzugszinsen dem Rechte gemäss, nach den, in den bezüglichen Staaten bestehenden Gesetzen und in anderen ähnlichen Fällen befolgten Systemen, Gewähr zu leisten;
- c) ausschliessliches Privilegium für eine nicht längere Dauer als von hundert Jahren, wobei man bemerkt, dass die längere oder kürzere Dauer dieser Concession der Gegenstand einer eigenen Unterhandlung zwischen der Commission und der concurrirenden Gesellschaft bilden wird, mit Vorbehalt der, im später folgenden Artikel 24 enthaltenen hierauf bezüglichen Erklärungen;
- d) Befreiung von jeder gewöhnlichen ausserordentlichen und speciellen Steuer für die Bahn sammt Zugehör und deren Betrieb; dann die von Zoll- und anderen Abgaben freie Einfuhr alles Eisens, der Maschinen, Geräthschaften und Gegenstände, welche strenge und ausschliesslich für den Bau, die erste Herstellung des Oberbaues und für die Inbetriebsetzung der Bahn nothwendig sind.

Befreiung von der proportionellen Gebühren-Entrichtung, welcher, von der Gesellschaft für den Bau der Eisenbahn zu verfassende Urkunden unterworfen wären, welche Urkunden sämmtlich gegen Entrichtung des Minimums der durch die Gesetze in den bezüglichen Ländern festgestellten fixen Gebühren werden eingetragen werden.

Es versteht sich aber von selbst, dass die Gesellschaft fortfahren muss, die Grundsteuer für die, von ihr eingelösten Gründe und Gebäude nach der Ziffer zu entrichten, mit welcher selbe ihrer früheren Bestimmung gemäss in den öffentlichen Grundbüchern eingetragen waren.

- e) Gewährleistung eines Minimums von Interessen des Capitals, welches innerhalb gewisser Gränzen für den Eisenbahnbau wirklich verwendet werden wird.

#### A r t i k e l 6.

In Gegenleistung für die vorbezeichneten Begünstigungen, wird sich die concessionirte Gesellschaft allen ähnlichen Unternehmungen anhaftenden Bedingungen und Lasten zu unterwerfen haben, und unter anderen den nachfolgenden:

a) Da bo vvodne pozvedbe za izvolitev in zaznamvanje cestne poteze doveršilo v enem letu od dneva, kterega se bo dovoljivna pogodba ž-njim sklenila.

Sosebno bo vpravičeno družtvo glede na zvezo med Bologno in Toskano čerto med Bologno in Pistojo in tudi čerto med Bologno in Pratom pregledati moralo, da bo vladam mogoče tisto čerto izvoliti, ktera je bolji za to započetho; glede na čerto iz Bologne čez Poretto do Pistoje, in na uno v vodstvih Modena in Parma bo smelo rabiti pozvedbe, ki so morda že zadobljene, toda proti povračilu za posestnike teh pomočkov.

b) Da bo v enem mescu po tem, ko se bo čerta dokončno poterdila, na petih krajih na enkrat delati jelo, in ker se mora delo na petih mestih, namreč iz Pistoje ali Prata, iz Bologne, Modene, Piačence in Mantove naprej začeti, bo treba dela tako razdeliti, da bo cela železna cesta v štirih letih od dneva kterega se bo cela čerta dokončno poterdila, dodelana, in sosebno zastran med Bologno in Toskano se vstanovi, da naj se dela pri meji obeh deržav ob enem začnejo, od tam naprej pa proti mestama, ki se imate združiti, naprej peljana;

c) da se bo popolnoma podverglo tehnično-upravnemu nadčuvanju in pregledovanju po komisii, od ktere se bo pozneje govorilo, in po inženirjih in preglednikih, ki jih bo taista odpošiljala;

d) da bo dogovorno s to komisijo vstanovilo čas terpeža dovoljenja (koncesije), nar manjši znesek obresti, kteri se družtvu zagotovi, število postajališ, ki morajo po cesti biti, kraja taistih, število vožinj, kolikor jih nar manj biti mora, nar večji znesek cen za prevaževanje ljudi in blaga, in vsaki drugi zavkaz in vsako napravo za osebno varnost in prid taistih, ki se železnice poslužujejo, primerno ravnanju, ki je pri družih laških železnih cestah navadno.

## Č l e n 7.

Dokler osrednja železna cesta še popolnoma dodelana ne bo, se imajo dohodki, kar jih zna biti iz kosov ceste bo, po kterih se bo že pred vozilo, za poplačevanje pri zidanju potrošenega kapitala rabiti, od kterega mora družtvo obresti za

a) Die Vorerhebungen zur Wahl und Tracirung der Bahnlinie innerhalb Eines Jahres, von dem Zeitpunkt des Abschlusses des Concessions-Actes an gerechnet, zu vollenden.

Und namentlich wird die concessionirte Gesellschaft rücksichtlich der Verbindung zwischen Bologna und Toscana, sowohl die Linie zwischen Bologna und Pistoja, als auch jene zwischen Bologna und Prato, ihren Studien zu unterziehen haben, um die Regierungen in den Stand zu setzen, die für dieses Unternehmen zweckmässigere Linie wählen zu können; hinsichtlich der Linie von Bologna über Poretta nach Pistoja, so wie jener in den Herzogthümern Modena und Parma, wird selbe die allfälligen schon gemachten Erhebungen gegen die gebührende Vergütung an die Eigenthümer dieser Behelfe benützen können.

b) Die Arbeiten gleichzeitig an fünf Punkten innerhalb des Verlaufes Eines Monates nach der definitiven Genehmigung der Linie zu beginnen, und indem der Bau an den fünf Stellen, nämlich von Pistoja oder Prato, Bologna, Modena, Piacenza und Mantua aus in Angriff zu nehmen ist, werden die Arbeiten in der Art abzutheilen sein, dass die ganze Bahn binnen vier Jahren, von dem Tage der definitiven Genehmigung der ganzen Linie an gerechnet, beendigt werde, und es wird insbesondere in Betreff der Verbindung zwischen Bologna und Toscana festgestellt, dass die Arbeiten von dem Gränzpunkte beider Staaten ausgehend, zugleich begonnen, fortgesetzt, und gegen die beiden zu verbindenden Städte fortgesetzt werden;

c) sich der technisch-administrativen Ueberwachung und Inspicirung durch die Commission, von welcher später gesprochen wird, so wie durch die Ingenieure und Inspectoren, welche von ihr werden abgeordnet werden, gänzlich zu unterwerfen;

d) im Einvernehmen mit dieser Commission nicht nur die Zeit der Dauer der Concession, sondern auch das Minimum der Interessen, welches der Gesellschaft garantirt werden wird, die Anzahl der Stationsplätze, womit die Bahn versehen werden muss, die Standpunkte derselben, die Anzahl der Fahrten, welche zum wenigsten stattfinden sollen, das Maximum der abzufordernden Preise für den Personen- und Waarentransport und jede andere Anordnung und Massregel zur Wahrung der persönlichen Sicherheit und des Interesses der die Bahn Benützenden in Analogie mit den, auf den anderen italienischen Eisenbahnen eingeführten Verfahrungsweisen festzustellen.

## A r t i k e l 7.

Bis zur gänzlichen Beendigung der Central-Eisenbahn sind die, auf den früher schon in Betrieb gesetzten Strecken sich allenfalls ergebenden Einnahmen zur Deckung des, auf den Bau verwendeten Capitals, von welchem die

vplačila, ki so jih deležniki odrajtali, po lestvici dajati, ktera se razvidi iz časa teh vplačil.

### Č l e n 8.

Kolikor je mogoče, se bo precì pri začetku na podlogi iznajdkov iz prevdarakov stroškov, z društvom, ki delo prevzame, tisti društveni kapital vstavil, do kterega se ima poroštvo pogajajočih vlad za neki nar. manjši znesek obresti omejiti. Za vselej, kadar bi se to storiti ne moglo, se vstanovi kar sledi, in se bo po tem ravnalo:

Potem, ko bo železnica, popolnoma odvisno od komisije, in pod nadgledstvom komisije dodelana, se bodo tikrat, ko bo cela odperla, vsi stroški zidanja, naprave poveršja, in oprave, ktere je za vožnje treba, vgotovili, in ti znesek bo tisti kapital, za kterega ima zagotovilo nar. manjšega dohodka obresti od strani vladarstev veljati.

### Č l e n 9.

Ako bi se v prvih dveh letih po dnevu, kterega se bo železnica popolnoma odperla, iz računov čez vožnje vidilo, da čisti dohodek, če se ves vkup vzame, ne plača nar. manjšega zneska obresti za kapital, ki je bil po prejšnem členu izrajtan, bo društvo pravico imelo, s pogajajočimi vladami se zgovoriti, da se bodo te obresti v odločeni izmeri po zagotovitlu plačale.

To porazumljenje naj ima moč tudi za te dve prejšni leti.

### Č l e n 10.

Vsled poroštva, ktere so vdeležene vladarstva prevzele, jim ne bo nobene druge dolžnosti spolnovati, razun te, da bodo povernile izrajtani razložek med čistim dohodkom vsih vožinj po osrednji železni cesti, in med zneskom obresti, ktere so bile za vstanovljeni društveni kapital obljubljene.

### Č l e n 11.

Čisti pridobitek, ki se ima za ti namen izrajtati, je taisti, kteri ostane od letnih dohodkov potem, ko se stroški odštejejo, kterih je za zderžayanje železne ceste in za vožnje treba; pri tem so pa izključeni vsi odstevki za podpomočno zalogo, in tudi stroški za izredne popravljanja, naj bodo kakoršne koli, in naj bodo iz kakoršnega koli vzroka potrebne.

*Gesellschaft die Interessen für die, von den Actionären geleisteten Einzahlungen, nach einer, nach Maassgabe der Zeit dieser Einzahlungen sich richtenden Scala zu bestreiten hat, zu verwenden.*

#### *Artikel 8.*

*In so weit es möglich ist, wird gleich Anfangs auf Grundlage der Ergebnisse von Kosten-Voranschlägen mit der unternehmenden Gesellschaft das gesellschaftliche Capital festgesetzt werden, bis zu welchem die Zusicherung des Minimums der Interessen auf Rechnung der contrahirenden Regierungen sich beschränken soll. In allen Fällen, wo diess zu bewerkstelligen nicht thunlich wäre, wird festgesetzt und hiernach verfahren werden, wie folgt:*

*Nachdem die Bahn unter der absoluten Abhängigkeit und der Aufsicht der Commission ausgeführt sein wird, wird bei der gänzlichen Eröffnung derselben die für die Bauführung, für die Herstellung des Oberbaues und für die, zu deren Betrieb erforderliche Ausstattung gemachte Gesamtauslage richtig gestellt werden, und diese Summe wird das Capital bilden, für welches die Zusicherung des Interessen-Minimums von Seite der Regierungen zu gelten hat.*

#### *Artikel 9.*

*Wenn sich in den zwei ersten Jahren von dem Zeitpuncte der gänzlichen Eröffnung der Bahn an gerechnet, aus den Betriebs-Rechnungen ergeben sollte, dass der Rein-Ertrag, im Ganzen genommen, nicht hinreicht, um das Interessen-Minimum nach dem, in Gemässheit des vorhergehenden Artikels ermittelten Capitale zu decken, so wird die Gesellschaft das Recht haben, mit den contrahirenden Regierungen das Uebereinkommen zu treffen, damit die Zusicherung jener Interessen in dem bestimmten Ausmasse zur Vollziehung komme.*

*Diese Uebereinkunft hat auf diese zwei vorhergegangenen Jahre zurückzuwirken.*

#### *Artikel 10.*

*Durch die Garantie, welche die contrahirenden Regierungen übernommen haben, werden dieselben keine andere Verpflichtung zu erfüllen haben, als jene, den sich ergebenden Unterschied zwischen dem Rein-Ertragnisse des gesammten Betriebes der Central-Eisenbahn und zwischen dem Betrage der vom festgesetzten gesellschaftlichen Capitale zugesicherten Interessen zu vergüten.*

#### *Artikel 11.*

*Der zu obigem Zwecke auszumittelnde Rein-Ertrag wird derjenige sein, welcher sich von den jährlichen Einnahmen, nach Abschlag der, für die Erhaltung und den Betrieb der Bahn nöthigen Auslagen ergibt, wobei jedoch alle Abzüge für den Reservefond und auch alle durch wie immer geartete ausserordentliche Reparaturen herbeigeführten Auslagen, es möge die Nothwendigkeit derselben aus was immer für einer Veranlassung sich ergeben haben, ausgeschlossen sind.*

## Č l e n 12.

Da omenjeni stroški ne bodo presegali primernih mej, in da se pridobitek po odštevanju taistih ne bo pre več zmanjšal, se bode komisii vsako leto prevdarek teh stroškov k primernemu poterjenju predložil, in pri izrajtovanju razločka med čistim pridobitkom in zagotovljenimi obrestimi se znesek, ki ga ti prevdarek kaže, preseči ne sme.

## Č l e n 13.

Če bi po naključbi, ali izrednih prilogah, ali kakih veliki sili redne vožnje po celi železnici, ali po kosu, ki je daljši kot  $\frac{1}{2}$  taiste, za le mali terpež zadržane bile, tudi privoljeno poroštvo ne bo veljalo dokler ta zavera terpi.

## Č l e n 14.

Taisti zneski, ktere so pagajajoče vladarstva započetbinemu druŕstvu vsled pred omenjenega poroštva plačale, se jim morajo vrniti iz tega, kolikor se morda v sledečih letih čez zagotovljene obresti pridobi.

## Č l e n 15.

Da se pa izmera taiste dolŕnosti bolj na tanjko odloči, ktero vsaka vlada s tim prevzame, da se vpravičenemu druŕstvu zagotovi neki na manjši dohodek obresti kapitala, ki se za zidanje italijanske osrednje ŕelezne ceste in za voŕnje po nji potrosi, se enoglasoo sklene sledeče:

Za vsako vladarstvo se bo posebni račun pisal zastran tistih zneskov, kteri so se potrosili izključno za zidanje in napravo stavb na poversju ŕeleznice znotraj mej dotične derŕzave, in za druge poslopja in dela, ktere je druŕstvo za sluŕbo pri ŕeleznici v omenjeni okolii naredilo.

Stroški za omišljenje mašin, osebnih in tovorskih vozov, in za vse take stvari, ki so za voŕnje po ŕeleznici in za vkupno rabljenje poleg te, se razdele po enacih delih na pogajajoče vladarstva, torej pride ena petina na vsako.

In celi znesek, ki po obeh omenjenih odločbah na dan pride, je tisti kapital, po katerem bo vsako vladarstvo dolŕno, svoj deleŕ obresti, ki so druŕstvu zagotovljene, plačevati.

Vendar se soglasno s tim vstanovi, da se morajo tudi izkazani dohodki in cele ŕeleznice vsaki posamezni vladi po enaki primeri s tistim kapitalom, od kterega je



*Artikel 12.*

Damit obige Auslagen innerhalb angemessener Gränzen gehalten werden, und um das Erträgniss durch den Abzug derselben nicht über die Gebühr zu schmälern, wird der Commission jährlich ein Voranschlag über jene Auslagen zur angemessenen Genehmigung vorgelegt werden, und es darf bei der Ermittlung des Unterschiedes zwischen dem Rein-Ertrage und den verbürgten Interessen die aus jenem Voranschlage sich ergebende Ziffer nicht überschritten werden.

*Artikel 13.*

Wenn durch zufällige oder ausserordentliche Ereignisse oder durch unwiderstehliche Gewalt der regelmässige Betrieb auf der ganzen oder auf einer mehr als  $\frac{1}{5}$  der ganzen Bahnlinie betragenden Strecke durch einen bedeutenden Zeitraum unterbrochen werden sollte, so wird während einer solchen Unterbrechung auch die Wirksamkeit der gewährten Garantie sistirt sein.

*Artikel 14.*

Die Summen, welche die contrahirenden Staaten der Unternehmungs-Gesellschaft in Folge der vorangeführten Garantie zahlten, müssen Ihnen aus den, durch die Erträgnisse in den nachfolgenden Jahren, gegenüber den verbürgten Interessen, allenfalls sich ergebenden Ueberschüssen zurückerstattet werden.

*Artikel 15.*

Um aber das Mass der Verbindlichkeit genauer zu bestimmen, welche jede Regierung dadurch auf sich nimmt, dass man der concessionirten Gesellschaft ein Minimum der Interessen von dem auf den Bau und die Inbetriebsetzung der italienischen Centralbahn aufgewendeten Capitale verbürgt, wird einstimmig Folgendes beschlossen:

Es wird gegenüber einer jeden Regierung über die Summen, welche ausschliesslich für den Bau und die Herstellung des Oberbaues der Bahn innerhalb des Gebietes des bezüglichen Staates, so wie für die sonstigen, von der Gesellschaft behufs des Bahndienstes errichteten Gebäude und Werke innerhalb des genannten Gebietes verwendet worden sind, eine abgesonderte Rechnung geführt werden.

Die Kosten für die Anschaffung von Maschinen, Personen- und Lastwägen, so wie für Alles, was zum Betriebe der Eisenbahn und zur gemeinsamen Benützung auf der Bahnlinie dient, werden zu gleichen Theilen, also mit Einem Fünftel auf jede der contrahirenden Regierungen repartirt.

Und die aus den beiden obigen Bestimmungen sich ergebende Gesamtsumme bildet das Capital, nach welchem jede Regierung verbunden sein wird, Ihren Antheil an den, der Gesellschaft verbürgten Interessen zu leisten.

Es wird jedoch damit im Einklange festgesetzt, dass auch die, von der ganzen Bahnlinie sich ergebenden Erträgnisse nachweislich jeder einzelnen Re-

obljubila obresti zagotoviti, v prid računati, tako da nobena pogajajoča vlada ne bo imela več plačevati, kakor znesek, za ktereга je morda delež, ktereга ima ona iz celega pridobitka prejeti, manjši od zneska odstotkov, ki ga je zagotovila; ta dva zneska se imata izrajtati na podlogi celega kapitala, ki pride iz gori omenjenih stroškov.

Ravno tako se na zadnje izreče, da ima vsako vladarstvo po tem, ko koncesija neha, brez motjenja dobiti posest železne ceste, ki je v dotični okolii, in vsih stavb, ki so bile morda za službo pri železnici narejene.

### Č l e n 16.

Slednič si pogajajoče vladarstva proti vpravičenemu druŕstvu in ozeroma glede na porošto, ki se mu da, te pravice priderže:

- a) Po nar obširnišem načinu čuti nad gospodarjenjem započetbe; zapovedati, da se jim vse, kar se jim potrebno zdi, razodeva in naznanuje, pri občnih zborih po dveh ali dreh komisarijih nadomestovanim biti, kateri se bodo posvetovanja in tudi sklepov vdeleževali;
- b) zavkazati, da se tarife cen deloma, ali pa cele prenarede, ako bi skušnja kazala, da se po obstoječih ne doseže toliko dohodka, da bi se zraven stroškov tudi zagotovljene obresti plačale.

### Č l e n 17.

Vpravičeno druŕstvo bo maralo pripustiti, da vladarstva, ki so mu pravico dale, na svoje stroške in za svojo službo poleg železnice električni daljnopisnik napravijo; tudi bo dolžno, na postajališih za daljnopisniške pisarnice potrebne prostore dajati, in opraviti, da bodo njeni služabniki pri železnici tudi nad ohranjenjem daljnopisnika čuli.

Nasproti bodo vladarstva druŕstvu dovolile, daljnopisnike za naznanila, ki izključno železocestno službo zadevajo, brez plačila rabiti, toda le deržaje se dotičnih preepisov.

### Č l e n 18.

Kolikorkrat se bodo pogajajoče deržave zgovorile, po prideržani pravici, ki je gori omenjena, daljnopisniške čerte narejati, bo morala vsaka toliko stroškov plačati, kolikor jih pride na njeno okolijo, in tudi znotraj svojih mej za potrebno osebje skerbeti.

gierung im gleichen Verhältnisse zu dem Capitale, von welchem dieselbe die Interessen zu verbürgen sich verpflichtete, zu Guten gerechnet werden müssen, so, dass keine der contrahirenden Regierungen mehr zu entrichten haben wird, als die allfällige Differenz zwischen dem Ihr aus dem Gesamt-Ertragnisse zukommenden Antheile und zwischen dem von Ihr verbürgten Interessentheile beträgt, welche beide Quoten gleichförmig auf Grundlage des, aus der Gesamtheit der oben besprochenen Auslagen sich ergebenden Capitales zu berechnen sind.

Eben so wird schliesslich erklärt, dass mit dem Erlöschen der Concession jede Regierung ungehindert in den Besitz der, in das bezügliche Gebiet fallenden Bahnstrecke, oder Strecken so wie sämtlicher Bauwerke, welche für den Eisenbahndienst aufgeführt worden sein sollten, zu treten hat.

### Artikel 16.

Die contrahirenden Regierungen behalten sich endlich gegenüber der concessionirten Gesellschaft und beziehungsweise der ihr gewährten Garantie, folgende Rechte vor:

- a) Die öconomische Gebahrung der Unternehmung in ausgedehntester Weise zu überwachen; alle Aufschlüsse und Mittheilungen, die sie für nothwendig halten, abzuverlangen, sich bei den General-Versammlungen durch zwei oder drei Commissäre vertreten zu lassen, und nicht nur an den Beratungen, sondern auch an den Beschlüssen derselben thätigen Antheil zu nehmen;
- b) eine Aenderung der Preis-Tarife partiell oder allgemein anzuordnen, sobald die Erfahrung zeigen sollte, dass man durch die bestehenden keinen solchen Ertrag erzielt, der hinreicht, nebst den Auslagen auch die verbürgten Interessen zu decken.

### Artikel 17.

Die concessionirte Gesellschaft wird zugeben müssen, dass die concessionirenden Regierungen auf eigene Kosten und für ihren Dienst, längs der Bahn electriche Telegraphen errichten; sie wird ferner die Verpflichtung haben, auf den Stationen die für die Aufstellung der telegraphischen Bureaux nöthigen Localitäten einzuräumen und auch die Aufsicht über die Erhaltung der Telegraphen durch ihr Eisenbahn-Personale besorgen zu lassen.

Dagegen werden die Regierungen der Gesellschaft die unentgeltliche Benützung der Telegraphen für die ausschliesslich auf den Eisenbahndienst sich beziehenden Mittheilungen, jedoch immer unter Befolgung der diessfälligen Vorschriften gestatten.

### Artikel 18.

So oft die contrahirenden Staaten übereinkommen werden, von dem vorbehaltenen Rechte der Errichtung der telegraphischen Linie — wovon oben die Rede war — Gebrauch zu machen, wird hierzu jeder derselben die auf das

Sicer se za daljnopisniške naznanila med vladami nič plačevalo ne bo, in ako bi se čerta daljnopisnika tudi rabi občinstva prepustiti imela, bo to predmet posebnega porazumljenja.

### Č l e n 19.

Vpravičeno društvo se bo moralo tudi zavezati, da bo z ustanovljenimi vlaki poštni voz brez plačila odpravljalo ali kako drugači po zahtevanju vdeleženih vladarstev oskerbelo, česar je za prevaževanje pisemske pošte treba, ker ima tudi vožnje in postajanje vlakov tako vrediti, da bo moč poštno službo poleg železnice opravljati.

Društvo bo slednič tudi obljubiti moralo, prevaževanje vojakov, političnih stražnikov, in jetnikov, ki so njihovemu varstvu izročeni, po primerni ceni, ktera se bo dogovorno ustanovila, zagotoviti, posebno zastran jetnikov na potrebne previdnosti gledati, potem največi olajšanje, ki je mogoče in se dogovorno odločiti more, za odpravljenje vojakov, ki sami ali v četah popotvajo, tako vpeljati, kakor je v enacih primerlejih navadno pri drugih železних cestah, po kterih se že vozi.

### Č l e n 20.

Avstrijanska in vsaka druga pogojajoča vlada bo dovolila, da se društvo v kterem koli mestu dotične okolije sestavi, in tam stanuje, toda s tim pogojem, da se napravi občno vodstvo, ki mora biti v Modeni, ktero mesto naj se za osrednje zadev te započete ima.

### Č l e n 21.

Delnice (akcie) društva bodo enako v vsih deržavah pogajajočih vladarstev vse taiste zagotovila, prednosti in olajšave uživale, ktere so glede na delnice družtvom domače dežele podeljene.

### Č l e n 22.

V prejšnih členih omenjena komisija bo sestavljena iz 5 udov, — eden za vsako vladarstvo —, in bo svoj sedež tudi v Modeni imela. Vsako vladarstvo bo terpele stroške za svojega komisarja, vse potrebne stroške za nižje osebjje pa, in uredske stroške ima društvo plačevati, in oni naj se zapišejo v prevdarek, ki je po členu 12. predpisan.

eigene Gebiet entfallenden Kosten beizutragen, und so auch innerhalb der Grenzen desselben für das nöthige Personale zu sorgen haben.

Uebrigens wird jede telegraphische Mittheilung zwischen den Regierungen unter sich unentgeltlich stattfinden, und wenn die telegraphische Linie dem Publikum zur Benützung überlassen werden sollte, wird diess den Gegenstand eines besonderen Uebereinkommens bilden.

### A r t i k e l 19.

Die concessionirte Gesellschaft wird sich auch verpflichten müssen, mit den festgesetzten Fahrzügen einen Postwaggon unentgeltlich zu befördern oder auf sonstige Weise nach Belieben der beteiligten Regierungen das Geeignete für den Brief-Postverkehr zu veranstalten, indem sie zugleich die Fahrten und Aufenthalte der Züge in der Art zu regeln hat, dass der Postdienst längs der Bahnlinie besorgt werden könne.

Die Gesellschaft wird sich schliesslich verpflichten müssen, sowohl den Transport des Militärs, der politischen Wach-Organen, so wie auch der, ihrer Aufsicht anvertrauten Arrestanten, wobei bezüglich der letzteren die nöthigen Vorrichtungen zu beachten sind, gegen einen zu verabredenden billigen Preis sicher zu stellen, als auch jede grösstmögliche und vereinbarliche Erleichterung für die Weiterbeförderung der Militär-Personen, welche einzeln oder truppenweise reisen, nach der in ähnlichen Fällen auf anderen bereits im Betriebe stehenden Eisenbahnen üblichen Verfahrungsweise einzuführen.

### A r t i k e l 20.

Die österreichische, so wie jede andere contrahirende Regierung wird gestatten, dass die Gesellschaft sich in was immer für einer Stadt des bezüglichen Gebietes bilde und in derselben ihren Sitz nehme, jedoch unter der Bedingung, dass eine General-Administration errichtet werde, die in Modena, welcher Ort als Centralpunct für die Angelegenheiten der Unternehmung anzusehen ist, zu residiren hat.

### A r t i k e l 21.

Die Actien der Gesellschaft werden gleichmässig in allen Staaten der contrahirenden Regierungen alle jene Garantien, Vorrechte und Erleichterungen geniessen, welche bezüglich der Actien inländischen Gesellschaften zugestanden werden.

### A r t i k e l 22.

Die in den früheren Artikeln besprochene Commission wird aus 5 Mitgliedern — Eines für jede Regierung — bestehen, und ihren Sitz gleichfalls in Modena haben. Jede Regierung wird die Auslagen für ihren Commissär zu tragen haben, aber alle nöthigen Auslagen für das untergeordnete Personale und die Amts-Auslagen sind von der Gesellschaft zu bestreiten, und in den, durch den Artikel 12 vorgeschriebenen Jahres-Voranschlag einzubeziehen.

## Č l e n 23.

Posebno vodilo, ki se ima po dogovoru sestaviti, bo ustanovilo opravila omenjene komisije tako gledé na pogajajoče vladarstva, kakor glede na društvo.

## Č l e n 24.

Da se obseg privilegije, ktero mislijo pogajajoče vladarstva vpravičenemu društvu dati, na tanjko odloči, se izreče, da one vsled njega le obljubijo, dokler pravica društva terpi, ne dopustiti, da bi se kaka druga železnica zidala, ki bi bila za občenje med tistimi krajami, kateri se imajo zvezati po železni cesti, ki je predmet tega privoljenja.

Nasproti si pa vladarstva pravico priderže, nove navadne in železne ceste ali njih veje za to, da bi se pred omenjene združile ali podaljšale, zidati, ali dovoliti, da se take zidajo.

## Č l e n 25.

Priterdbe nazočega porazumljenja se bodo v Rimu v štiridesetih dnevih, ali, če bo moč, še pred izmenjale.

V poverjenje tega so gori imenovani pooblastjenci pet izvirnih spisov nazoče pogodbe podpisali in s svojimi pečati prevedili.

V Rimu, prvi dan mesca Maja, leta tisuč osem sto eno in petdesetega.

**J. kard. Antonelli** s. r.

**M. Esterházy** s. r.

**Malaguzzi** s. r.

**M. A. Onesti** s. r.

**J. Baldasseroni** s. r.

smo vidili in pretehtali vse člene te pogodbe, ter povemo in izrečemo s tim, da jih vse odobrimo in poterdim, in obljubimo s svojo cesarsko-kraljevo besedo, da bomo vse, kar taisti zapopadajo, zvesto spolnovati dali, pa ne bomo terpeli, da bi Naših kdo, kakor si bodi, njim nasprotno ravnal.

V poverjenje tega smo nazoče pogodbino pismo s Svojo roko podpisali, in mu Naš pečat pritiskati dali.

Storjeno na Dunaju 4. Junija 1851, v letu Našega vladanja tretjem.

**Franc Jožef** s. r.

(L. S.)

**F. Schwarzenberg** s. r.

**Artikel 23.**

Durch ein zu verabredendes besonderes Reglement wird der Wirkungskreis der vorbenannten Commission sowohl gegenüber den contrahirenden Regierungen als auch gegenüber der Gesellschaft festgestellt werden.

**Artikel 24.**

Damit die Tragweite des Privilegiums, welches die contrahirenden Regierungen der concessionirten Gesellschaft zu verleihen gedenken, genau bestimmt werde, wird erklärt, dass denselben gemäss sie sich nur verpflichten, während der ganzen Dauer der Concession keinen anderen Eisenbahnbau zu genehmigen, welcher zum unmittelbaren Verkehre der Orte zu dienen hätte, welche durch die, den Gegenstand dieser Concession bildende Eisenbahnlinie zu verbinden sind.

Dagegen behalten sich die Regierungen die Berechtigung vor, den Bau neuer Strassen und Eisenbahnlinien oder Arme derselben, sowohl zur Verbindung als zur Verlängerung der vorangeführten, auszuführen oder zu genehmigen.

**Artikel 25.**

Die Auswechslung der Ratificationen der gegenwärtigen Convention wird in Rom binnen vierzig Tagen, oder wenn möglich noch eher stattfinden.

Urkund dessen ist die gegenwärtige Convention in fünf Originalien von den oben genannten Bevollmächtigten unterfertigt und mit ihren Siegeln versehen worden.

Rom, den ersten Tag des Monates Mai des Jahres Eintausend achthundert Ein und fünfzig.

**J. Card. Antonelli** m. p.

**M. Esterházy** m. p.

**Malaguzzi** m. p.

**M. A. Onesti** m. p.

**J. Baldasseroni** m. p.

*Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniantur, permissuros esse.*

*In quorum fidem praesentes tractatus tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro muniri jussimus.*

*Dabantur Viennae die 4. Junii 1851 Nostrorum Regnorum tertio.*

**Franciscus Josephus** m. p.

**L. S.**

**F. Schwarzenberg** m. p.

**Ministerski izrek 30. Julija 1852,**  
**zastran porazumljenja med Avstrijo in Saksonijo, ki je bilo sklenjeno glede na zasledovanje bežijočih hudodelnikov po žandarmerii ene države na zemlji**  
**une države.**

(Je v obn. derž. zak. in vladnim listu, LIII. délu, št. 171, izdanim in razposlanim v samo-nemškem jeziku 4. Septembra, v slovensko-nemškem jeziku 28. Septembra 1852.)

Ker ste se ces. avstrijansko in kralj. saksonsko vladarstvo od 1. Avgusta 1852 nadrej, dokler se kaj družega ne sklene, prideržaje si odpovedovanje za vsaka dva mesca, porazumele o tem, da sme pod nekimi pogoji žandarmerija ene države bežijoče hudodelnike tudi na zemlji une države zasledovati, in tudi da se žandarmerija pri nevarnosti ognja ali vode ali pri drugih elementarnih nezgodah v okolii une države v pomoč rabiti mora; ste se imenovani vladarstvi, da se to porazumljenje na dalje razjasni glede na ravnanje, ki ima v obeh ozirih veljati, zjedinele zastran sledečih odločb:

**Č l e n 1.**

Samo v silnih primerlejih, kadar bi nevarno bilo odlašati, in kadar ne gre za prestopke colnih postav, naj žandarmerija vsake izmed omenjenih držav oblast ima, vbežnega hudodelnika, ali sicer občno nevarnega človeka tudi čez mejo dežele v okolijo druge države zasledovati za to da se brez vse zamude, ki iz dopisovanja izvira, naj bližji varnosti oblastni ali njenim organom, ki imajo policijske opravila oskerbovati, (občinskim predstojnikom, krajuim sodnikom, žandarmerijskim stražam i. t. d.) prigodek ustno naznani, ter se napravi, da le-ti dotične daljne uredske djanja doprineso.

**Č l e n 2.**

Le tikrat, če ti varnostni organi sosedne države izrekoma to zahtevajo, ali če je treba zavolj gotovega spoznanja zasledovanega človeka, naj se izjemno ti organi spremljujejo, to da vsako drugo uredsko djanje je izključeno.

**Č l e n 3.**

Na tuji zemlji kako hišo preiskovati, zasledovajoča žandarmerija nima nikoli oblasti, v takim primerleju mora prigodek krajnemu predstojniku ali kacemu izmed krajnih sodnikov razjasniti, ga zaprositi, da naj preiskavo vpričo nje opravi, in dokler njega ni, le zvonaj nad hišo čuti.



**Ministerial-Erklärung vom 30. Juli 1852,**

**betreffend das zwischen Oesterreich und Sachsen, wegen Verfolgung flüchtiger Verbrecher auf das andere Staatsgebiet durch die gegenseitige Gensd'armerie, verabredete Uebereinkommen.**

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte LIII. Stück, Nr. 171. Ausgegeben in der deutschen Alleinausgabe am 4. September 1852 und in der slovenisch-deutschen am 28. September 1852).

Nachdem die kaiserlich-österreichische und die königlich-sächsische Regierung vom 1. August 1852 an bis auf Weiteres und mit Vorbehalt zweimonatlicher Aufkündigung dahin übereingekommen sind, dass der gegenseitigen Gensd'armerie die Verfolgung flüchtiger Verbrecher auf das Gebiet des anderen Staates, unter gewissen Bedingungen gestattet sein solle, so wie dass dieselbe bei Feuer- und Wassergefahr oder anderen Elementar-Ereignissen auf dem Gebiete des anderen Staates zur Hilfeleistung verwendet werden dürfe; so haben sich die genannten Regierungen zu weiterer Ausführung dieses Uebereinkommens, rücksichtlich des in beiderlei Beziehung zu beobachtenden Verfahrens über nachfolgende Bestimmungen geeinigt.

**A r t i k e l 1.**

Nur in dringenden Fällen, wo Gefahr im Verzuge obwaltet und es sich nicht um Uebertretung von Zollgesetzen handelt, soll es der Gensd'armerie des einen Staates gestattet sein, die Verfolgung eines flüchtigen Verbrechers oder sonst der öffentlichen Sicherheit gefährlichen Individuums, auch über die Landesgränze in das Gebiet des anderen Staates zu dem Ende fortzusetzen, um mit Vermeidung eines jeden, durch schriftliche Benachrichtigung entstehenden Aufenthaltes, der nächsten Sicherheitsbehörde oder deren zur polizeilichen Einschreitung berufenen Organen (Gemeindevorsteherung, Ortsgerichtspersonen, Gensd'armerie-Posten etc.) den Sachverhalt mündlich mitzuthellen und dieselben zur weiteren entsprechenden Amtshandlung aufzufordern.

**A r t i k e l 2.**

Eine Begleitung dieser Sicherheitsorgane des Nachbarstaates kann nur ausnahmsweise und mit Ausschluss jeder ferneren eigenen Amtshandlung in dem Falle Platz greifen, wenn es von jenen ausdrücklich verlangt wird und zur sicheren Erkennung des Verfolgten nothwendig erscheint.

**A r t i k e l 3.**

Eine Haussuchung auf fremden Landesgebiete vorzunehmen, ist die nacheilende Gensd'armerie niemals berechtigt. Sie hat sich hierwegen unter Aufklärung des Sachverhaltes an den Ortsvorstand oder eine Ortsgerichtsperson zu wenden, diesen Beamten zur Vornahme der Visitation in ihrer Gegenwart aufzufordern, und sich bis zu dessen Ankunft auf die äussere Ueberwachung des Hauses zu beschränken.

#### Č l e n 4.

Ako žandar hudodelnika na tuji zemlji prime, ga nikoli ne sme čez deželno mejo s seboj nazaj peljati, tudi tiktat ne, če bi ga bil še pred dobil, preden do prve postaje pride, timuč treba ga je s potrebno varnostjo oddati dotični oblastni, ali gori (čl. 1.) omenjenim organom v taisti okolii, kjer je vjet bil: če bi se pa jetnik nazaj poklicati moral, naj se to opravi le po uredskem dopisovanju med sodnijskimi ali policijskimi oblastnijami, katerim preiskava gre.

#### Č l e n 5.

Žandar mora zastran svojega opravka v okolii tuje države in njegovega uspeha dobiti verjetno poterdilo ali v svoje službne bukvice ali pa po prepisu protokola, da se zamore s tim pri svojih vikših izkazati, in to spričati, česar je treba za nadaljno ravnanje.

#### Č l e n 6.

Žandar ne more tirjati, da bi bil colnijskega ravnanja na meji prost; vendar se predumi, da se bo to opravljalo brez kratenja silne varnostne službe.

#### Č l e n 7.

Ako se je pri nevarnosti ognja ali vode, ali pri drugi elementarni nezgodi, ki se unstran deželne meje pripeti, za sosedne rešivne naprave zaprosilo, naj žandarmerija le če dotična varnostna oblastnija tuje države zahteva, in če brez kratenja lastne službe biti more, celo oborožena na mesto nevarnosti gre, se tam po zavkazih vladajoče krajne oblastnije vede, in naj pomaga nad lastnino, za katero se je v ta- cih primerlejih bati, in nad javno varnostjo čuti.

Tudi za take službe si je treba pridobiti poterdilo v službinih bukvicah, ali si- cer kak verjeten dokaz.

#### Č l e n 8.

Da se bo namen tega porazumljenja ložeje dosegel, naj dotične oblastnije pre- bivavce mejnih okrajev obeh strani opomnijo na to, da je njim samim v prid, ako omenjene opravila žandarjev sosedne države, ki kacega hudodelnika zasledujejo, kolikor je moč podpirajo; oblastnijam in javnim varnostnim organom naj se pa dol- žnost pripomagovanja izrečno naloži.

**Artikel 4.**

Den auf fremdem Territorium ergriffenen Uebelthäter darf der Gensd'arme in keinem Falle, somit auch dann nicht, wenn die Ergreifung noch vor dem Eintreffen bei der ersten Station gelungen wäre, mit sich über die Landesgränze zurückführen, sondern ein solcher ist unter den nöthigen Vorsichten der competenten Behörde oder den oben (Artikel 1) erwähnten Organen im Gebiete, wo die Ergreifung geschah, zu übergeben, eine allfällige Reclamation aber nur im Wege ämtlicher Correspondenz zwischen den zur Untersuchung berufenen Gerichts- oder Polizeibehörden auszutragen.

**Artikel 5.**

Der Gensd'arme hat sich über seine Einschreitung auf dem fremden Staatsgebiete und deren Erfolg eine glaubwürdige Bestätigung entweder in seinem Dienstbuche oder durch Protocolls-Abschrift zu verschaffen, um sich bei seinen Dienstvorgesetzten auszuweisen und das Nöthige zur weiteren Veranlassung an die Hand geben zu können.

**Artikel 6.**

Die Befreiung von der gränzzollämtlichen Behandlung kann der Gensd'arme nicht ansprechen, doch wird vorausgesetzt, dass diess nicht mit Beeinträchtigung des dringenden Sicherheitsdienstes geschehe.

**Artikel 7.**

Werden bei einer Feuer- oder Wassergefahr, oder einem sonstigen, jenseits der Landesgränze sich ergebenden Elementar-Ereignisse die nachbarlichen Rettungsanstalten in Anspruch genommen, so hat die Gend'armerie nur auf Requisition der betreffenden Sicherheitsbehörde des fremden Staates, und wenn es ohne wesentliche Beeinträchtigung des eigenen Dienstes geschehen kann, sich in voller Ausrüstung auf den Ort der Gefahr zu begeben, um mit Unterstellung unter die Anordnungen der leitenden Localbehörde zum Schutze des bei solchen Anlässen sehr gefährdeten Eigenthumes und der öffentlichen Sicherheit mitzuwirken.

Auch über diese Dienstleistungen ist sich die Bestätigung im Dienstbuche oder sonst in glaubhafter Weise zu verschaffen.

**Artikel 8.**

Zur leichteren Erreichung des mit dieser Uebereinkunft bezielten Zweckes sind die Bewohner der beiderseitigen Gränzbezirke durch die vorgesetzten Behörden auf ihr eigenes Interesse, die erwähnten Einschreitungen der einem Uebelthäter nachtheilenden Gensd'armen des Nachbarstaates nach Thunlichkeit zu unterstützen, aufmerksam zu machen, die Behörden und öffentlichen Sicherheitsorgane aber ausdrücklich dazu zu verpflichten.

V poverjenje tega je v imenu avstrijske vlade podpisani minister hiše in zunanjih zadev Nj. c. k. apost. veličanstva, nazoči ministerski izrek spisal in podpisal, in leti naj se izmenja za ravno tak, od kralj. saksonskega vladarstva spisan izrek.

(L. S.) **Grof Buol-Schauenstein** s. r.

306.

### Razpis c. k. dnarstvenega ministerstva dne 30. Avgusta 1852,

na vse dnarstvene deželne oblastnije, na tobačne fabrike, na vodstvo loterijskih dohodkov in dolno-avstrijsko gojzdno vodstvo.

**s katerim se odloči, kako naj se prihodnič pozveduje, ali se samomor kacega državnega služabnika, ki je v djanjski službi, njemu zarajtati more ali ne, da je potem mogoče razsoditi pravice zapuščene vdove in sirot do preskerbljenja.**

(Je v obēnim derž. zakoniku in vladnim listu, LIII. delu, št. 172, izdanim in razposlanim v samo-nemškim jeziku 4. Septembra in v slovensko-nemškim jeziku 28. Septembra 1852.)

Vdove in sirote tacih državnih služabnikov, ki se v djanjski službi sami umore, po obstoječih predpisih nimajo pravice do pravilne penzije ali provizije, ker se to djanje za prostovoljno odpoved službe čisla vsled tega, da se je državni služabnik s tim sam nezmožnega storil, na dalje še služiti in službine dolžnosti opravljati.

Da bi se nasproti skazalo, da se mož ni prostovoljno, timoč o norosti in zmešanosti vmoril, da se mu torej djanje zarajtati ne more, se je do zdaj tirjala uredska razsodba dotične politične oblastnije (namreč tam, kjer je avstrijski kazenski zakonik veljal, tiste oblastnije, ktera je imela soditi zastran težkih policijskih prestopkov.)

Po razglašenju cesarskega patenta 17. Januarja 1850 (derž. zak. l. 1850 del XVI. št. 24) vsled kterega se samomor ne spozna več za težek policijski prestopok, se je zavolj tacega primerleja prašalo, kaj ima prihodnič na mesti sodnijske razsodbe biti, ktere je bilo pri obravnavanju zastran pravice vdove in sirot kacega državnega služabnika, ki se je sam umoril, do preskerbljenja, po dosedajnih predpisih, treba za dokaz tega, ali se samomor storivcu v krivnjo šteti zamore, ali ne?

Ker gre pri kaki posilni smerti vselej političnim organom, pozvedovati česar je treba, in iznajdek popisati dati, se za prihodnost, da bo moč pravice vdove in sirot do preskerbljenja, ako se je mož sam umoril, presoditi, zavkaže, da naj se obravnavi zastran penzije ali provizije pridene poverjeni prepis preiskavnega zapisnika, v kterem je mnenje zdravnikov, ki so bili k krajuemu pozvedovanju poklicani,

Zur Urkunde dessen ist Namens der österreichischen Regierung von dem unterzeichneten Minister des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten Seiner k. k. Apostolischen Majestät die gegenwärtige Ministerial-Erklärung ausgestellt und vollzogen worden, und soll dieselbe gegen eine dergleichen königlich-sächsischer Seits ausgestellte, ausgetauscht werden.

(L. S.) Gr. Boul-Schauenstein m. p.

306.

**Erllass des k. k. Finanz-Ministeriums vom 30. August 1852,**

an sämtliche Finanz-Landes-Behörden, dann an die Tabakfabriken-, Lottogefälls- und niederösterreichische Waldamts-Direction,

wodurch bestimmt wird, in welcher Weise künftighin zum Behufe der Würdigung der Versorgungsansprüche der zurückgebliebenen Witwen und Waisen von solchen Staatsdienern, welche in der activen Dienstleistung als freiwillige Selbstmörder ihr Leben enden, die Erhebung gepflogen werden soll, ob der Selbstmord im zurechnungsfähigen Zustande erfolgt sei oder nicht.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungsblatte LIII. Stück, Nr. 172. Ausgegeben in der deutschen Allein-Ausgabe am 4. September 1852, und in der slovenisch-deutschen am 28. September 1852.)

Die Witwen und Waisen jener Staatsdiener, welche in der activen Dienstleistung als freiwillige Selbstmörder ihr Leben enden, werden nach den bestehenden Vorschriften des Anspruches auf die Betheilung mit der normalmässigen Pension oder Provision verlustig, da diese That aus dem Grunde als ein freiwilliger Act der Dienstes-Entsagung anzusehen ist, indem der Staatsdiener dadurch sich selbst in die Unmöglichkeit versetzt, sein Dienst-Verhältniss fortzusetzen, und die damit übernommenen Verpflichtungen zu erfüllen.

Zur Herstellung des Gegenbeweises, dass der Selbstmord nicht freiwillig, sondern in einem Anfalle von Irrsinn und Geistesabwesenheit verübt wurde, folglich die That nicht zurechnungsfähig war, wurde bisher ein ämtliches Erkenntniss oder ein Urtheil der betreffenden politischen Behörde (welche da, wo das österreichische Strafgesetzbuch bestand, jene war, welche in schweren Polizei-Uebertretungen zu erkennen hatte), gefordert.

Nach Bekanntmachung des kaiserlichen Patentes vom 17. Jänner 1850 (R. G. B. Jahrgang 1850, Stück XVI, Nummer 24), wonach der Selbstmord nicht mehr als schwere Polizei-Uebertretung zu behandeln kömmt, hat ein vorgekommener Fall die Frage hervorgerufen, in welcher Weise in Zukunft das nach den bisherigen Vorschriften zur Verhandlung des Versorgungs-Anspruches der Witwe und Waisen eines als Selbstmörder gestorbenen Staatsdieners über die Zurechnungsfähigkeit des Selbstmordes erforderliche richterliche Erkenntniss, zu ersetzen sei?

Da im Falle eines gewaltsamen Todes die politischen Organe jedenfalls zunächst berufen sind, die nöthigen Erhebungen pflegen, und den Befund aufnehmen zu lassen, so wird, um im Falle des vollbrachten Selbstmordes eines Staats-

o tem, ali se resnično storjeni samomor, po vsih dokazalih, ki se njega tičejo, storiven zarajtati da ali ne.

Ob enem je v tacem primerleju treba predložiti uredsko dokazalo zastran tega, ali ni ranjci glede na svoje opravila tacega pregreška kriv, vsled kterega bi njegovi svojci pravico do preskerbljenja zgubili.

Ti spisi naj bodo potem v smislu dosedajnih postav podloga za razsodbo zastran omenjene pravice zapušenih vdov in sirot do preskerbljenja.

**Baumgartner** s. r.

307.

### Razpis ministerstev notranjih opravil, vojaštva in dnarstva 31. Avgusta 1852,

veljaven za vse kronovine razun vojaške krajine;

**s kterim se odloči, kdaj in kako dolgo ima kvartirodajnik vojake o prehodu proti predpisanemu povračilu preskerbljevati.**

(Je v občnim deržavnim zakoniku in vladnim listu, LIII. delu, št. 173, izdanim in razposlanim v samo-nemškim jeziku 4. Septembra, v slovensko-nemškim jeziku 28. Septembra 1852.)

Ministerstva notranjih opravil, vojaštva in dnarstva za dobro spoznajo zavkazati, da imajo po §. 31. najvišjega predpisa za vkvartirovanje vojakov 15. Maja 1851 (derž. zak. št. 124)\*) kvartirodajniki vojakom od feldvebelna ali enacih šarž navzdol o prehodu hrano (kosilo) proti vstanovljenemu povračilu v sledečih primerlejih in za tu odločeno dobo dajati:

1. Kadar se kaka četa na drug kraj prestavi ali sicer kam gre, za vsaki dan hoda in počitka, z dnevom vred, kterega pride četa v tisto postajo, ki je po potnem povelju konec hoda, ali ktera je v kakem zavkazu, ki četo vstavi sred pota, za zadno postajo odločena; potem

2. kadar se čete zbirajo, ali sicer začasno kam postavijo in komandirajo tako da je že naprej ali izrečeno, ali po namenu odločeno, da to ne bo dolgo terpelo (enako prehodu), za celi čas tega začasnega zbiranja, postavljenja ali komandiranja.

**Bach** s. r. **Csorich** s. r. **Baumgartner** s. r.

\*) Deželni zakonik za Krajnsko leta 1851, XXXIV. del, št. 193.

dieners, die Versorgungs-Ansprüche der zurückgebliebenen Witwe und Waisen würdigen zu können, für die Zukunft angeordnet, dass der Pensions- oder Provisions-Verhandlung eine beglaubigte Abschrift des Untersuchungs-Protocolles, in welchem von den zur Local-Erhebung beigezogenen Aerzten das Gutachten enthalten ist, ob im Falle eines wirklich stattgefundenen Selbstmordes, derselbe nach allen dabei concurrirenden Inzichten im zurechnungsfähigen Zustande begangen worden sei, oder nicht angeschlossen werde.

Gleichzeitig ist auch in einem solchen Falle in Bezug auf die Geschäftsführung des Verstorbenen die ämtliche Nachweisung beizubringen, dass demselben in dieser Beziehung nicht etwa ein solches Vergehen zur Last falle, wodurch der Versorgungs-Anspruch den Angehörigen desselben verwirkt würde.

Diese Behelfe haben sodann zur Grundlage der Entscheidung über den erwähnten Versorgungs-Anspruch der hinterbliebenen Witwen und Waisen im Sinne der bisherigen Vorschriften zu dienen.

**Baumgartner** m. p.

307.

**Erlass der Ministerien des Innern, des Krieges und der Finanzen vom 31. August 1852,**

*giltig für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,*

**über die Fälle, in welchen, und die Dauer, während welcher die Verpflegung der auf dem Durchzuge befindlichen Mannschaft durch den Quartierträger gegen die vorschriftmässige Vergütung stattzufinden hat.**

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte LIII. Stück, Nr. 173. Ausgegeben in der deutschen Alleinausgabe am 4. September 1852, und in der slovenisch-deutschen am 28. September 1852.)

Die Ministerien des Innern, des Krieges und der Finanzen finden anzuordnen, dass die im §. 31 der Allerhöchsten Militär-Einquartirungs-Vorschrift vom 15. Mai 1851 (Reichs-Gesetzblatt, Nr. 124) \*) bestimmte Verabreichung der Verpflegung (Mittagskost) von den Quartierträgern an die auf dem Durchzuge befindliche Militärmannschaft vom Feldwebel und den gleichgestellten Chargen abwärts gegen die festgesetzte Vergütung in folgenden Fällen und während der hier angedeuteten Zeitdauer einzutreten hat:

1. bei Truppen-Dislocations- und ähnlichen Marschbewegungen an allen Marsch- und an allen Rasttagen, einschliessig den Tag, an welchem die Truppe in die durch die Marsch-Ordre als letztes Ziel, oder bei Unterbrechung des Marsches, in Folge eines Haltbefehles, in die durch den letzteren bezeichnete Station eingerückt ist; dann

2. bei Truppen-Concentrirungen und derlei zeitlichen Truppen-Aufstellungen und Commandirungen, deren Dauer entweder ausdrücklich, oder dem Zwecke nach als eine vorübergehende (Durchzug) schon im Vorhinein bestimmt ist, während der ganzen Dauer dieser zeitlichen Concentrirung, Aufstellung oder Commandirung.

**Bach** m. p. **Csorich** m. p. **Baumgartner** m. p.

\*) Landesgesetzblatt für Krain vom Jahre 1851, XXXIV. Stück, Nr. 193.

denen die Versorgungs-Ansprüche der zurückgebliebenen Wittwen und Waisen zu erfüllen zu können, für die Zukunft anzuordnen, dass der Pension- oder Pensions-Verbandung eine begünstigte Abschrift der Untersuchungs-Protocollen zu begeben von dem zur Local-Erhebung der Versorgung-Ansprüche bestimmten Ent- halten ist, so im Falle eines wirklich stattgefundenen Zeitpunktes derselbe nach allen üblichen concurrenzfähigen Instanzen im vorerwähnten Zustande begeben worden sei, oder nicht eingeleitet worden, oder ob dergleichen etwas anders ist. Gleichwohl ist auch in einem solchen Falle in Bezug auf die Geschäftsfähig- rung des Verstorbenen die amtliche Nachweisung beizubringen, dass demselben in dieser Beziehung nicht ein solches Vergehen zur Last falle, wodurch der Versorgungs-Anspruch den Angehörigen desselben vererbt würde. Diese Befehle haben sodann zur Grundlage der Katastrirung über den be- rechneten Versorgungs-Anspruch der hinterbliebenen Wittwen und Waisen im Sinne der bisherigen Vorschriften zu dienen.

**Bekanntmachung** m. p. d. 30. Juni 1852.

Der Minister des Innern, des Krieges und der Finanzen

hat durch die Minister des Innern, des Krieges und der Finanzen am 21. Juni 1852 folgende Bestimmungen erlassen:

1. Bei Truppen-Divisionen und ähnlichen Marschbewegungen an allen Marsch- und an allen Kantonen einschliesslich den Tag, an welchem die Truppe in die durch die Marsch-Ordnung als letztes Ziel, oder bei Unterbrechung des Marsches in Folge eines Haltebefehles, in die durch den letzteren bezeichnete Station eingetrückt ist; dann

2. Bei Truppen-Concentrationen und dergleichen Truppen-Aufstellungen und Compagniebewegungen, deren Dauer entweder ausdrücklich, oder dem Zwecke nach als eine vorübergehende (Durchzug) schon im Vorhinein bestimmt ist, sch- reibt der ganze Dauer dieser zeitlichen Concentration, Aufstellung oder Com- pagniebewegung.

**Buch m. p. d. 30. Juni 1852.**

Der Minister des Innern, des Krieges und der Finanzen

hat durch die Minister des Innern, des Krieges und der Finanzen am 30. Juni 1852 folgende Bestimmungen erlassen:

1. Die Minister des Innern, des Krieges und der Finanzen haben anzuord- nen, dass die im §. 31 der Allerhöchsten Militär-Einquartierungs-Vorschrift vom 17. Mai 1851 (Reichs-Gesetzblatt Nr. 124) bestimmte Verabreichung der Verpflegung (Mittagskost) von den Quartierträgern an die auf dem Durchzuge befindliche Militärmannschaft vom Feldbedarf und den vortragsstellen Chargen abwärts gegen die festgesetzte Verpflegung in folgenden Fällen und während der hier angegebenen Zeitdauer einzusetzen ist: